

## The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 17, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Μεγάλοι γάρ σου αἱ κρίσεις καὶ δυσδιήγητοι·  
Great for of you the judgements and difficult to expound;  
διὰ τοῦτο ἀπαίδευτοι ψυχαὶ ἐπλανήθησαν.  
therefore disorderly souls were made to wander.

2 Ὑπειληφότες γὰρ καταδυναστεύειν ἔθνος ἅγιον ἄνομοι, δέσμοι σκοτόους καὶ μακρᾶς  
Thought for to oppress nation holy lawless, fettered in darkness and long  
πεδῆται νυκτὸς, κατακλεισθέντες ὀρόφοις, φυγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας ἔκειντο.  
bonds of night, having been shut in houses, fugitives of the eternal providence being laid.

3 Λανθάνειν γὰρ νομίζοντες ἐπὶ κρυφαίοις ἀμαρτήμασιν, ἀφεγγεῖ λήθης παρακαλύμματι  
To escape notice for thinking upon hidden failures, without light of forgetfulness a curtain  
ἐσκορπίσθησαν, θαμβούμενοι δεινῶς καὶ ἰνδάλασιν ἑκταρασσόμενοι.  
they were scattered, being terrified fearful and by apparitions troubled.

4 Οὐδὲ γὰρ ὁ κατέχων αὐτοὺς μυχὸς ἀφόβους διεφύλαττεν, ἦχοι δ' ἑκταράσσοντες  
Neither for the holding them innermost place from fear guard, loud noises but disturbed  
αὐτοὺς περιεκόμπουν, καὶ φάσματα ἀμειδήτοις κατηφῆ προσώποις ἐνεφανίζετο.  
them ringing around, and phantoms unsmiling with downcast faces appeared.

5 Καὶ πυρὸς μὲν οὐδεμία βία κατίσχυεν φωτίζειν, οὔτε ἄστρων ἑκλαμπροὶ φλόγες,  
And of fire indeed not one strength to prevail over to give light, neither of stars to lighten flames,  
καταυγάζειν ὑπέμενον τὴν στυγνὴν ἐκείνην νύκτα.  
to illuminate having reduced the abhorrence of that night.

6 Διεφαίνετο δ' αὐτοῖς μόνον αὐτομάτη πυρὰ φόβου πλήρης, ἐκδειματούμενοι<sup>1</sup>  
Was appearing but to them only a spontaneous fire of fear filled, having been overcome of dread  
δὲ τῆς μὴ θεωρουμένης ἐκείνης ὄψεως, ἠγοῦντο χεῖρω τὰ βλεπόμενα.  
but of the not beholding of that appearance, custom worse than the things they were seeing.

7 Μαγικῆς δὲ ἐμπαίγματα κατέκειτο τέχνης, καὶ τῆς ἐπὶ φρονήσει ἀλαζονείας ἔλεγχος  
Of magical and delusions being put down art, and of the upon arrogance of quackery put to shame  
ἐφύβριστος.  
contemptible.

8 Οἱ γὰρ ὑπισχνόμενοι δείματα καὶ ταραχὰς ἀπελάνειν ψυχῆς νοσοῦσης, οὗτοι  
The for promising terrors and troubles to drive away of a soul suffering, they  
καταγέλαστον εὐλάβειαν ἐνόσουν.  
ridiculous of fear being sick.

9 Καὶ γὰρ εἰ μηδὲν αὐτοὺς ταραχῶδες ἐφόβει, κνωδάλων παρόδοις καὶ ἐρπετῶν συριγμοῖς  
And for if nothing them frightful was fearing, wild creatures going by and serpents hissing  
ἐκσεσοβημένοι,  
having been shaken,

10 διώλλυντο ἔντρομοι καὶ τὸν μηδαμόθεν φευκτὸν ἀέρα  
they were dying of trembling and the from other place be avoided air  
προσιδεῖν ἀρνούμενοι.  
to look at denying.

11 Δειλὸν γὰρ ἰδίῳ πονηρία μάρτυρι καταδικαζομένη, αἰεὶ δὲ προσεῖληφεν τὰ χαλεπὰ  
Cowardly for of own wickedness witness condemned, always and presuming the things difficult

1 ἐκδειματούμενοι – Jerome - 'timore perculti'

## The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 17, Interlinear English - G.T. Emery.

συνεχομένη τῇ συνειδήσει.

being pressed the conscience.

12 Οὐθέν γάρ ἐστιν φόβος, εἰ μὴ προδοσία τῶν ἀπὸ λογισμοῦ βοηθημάτων.

Nothing for it is fear, except betrayal of the from reason succours.

13 Ἐνδοθεν δὲ οὔσα ἦττων ἢ προσδοκία, πλείονα λογίζεται τὴν ἄγνοιαν τῆς

From within and being inferior the expectation, more reckoning the ignorance of the παρεχούσης τὴν βάσανον αἰτίας.

cause the trial responsible for.

14 Οἱ δὲ τὴν ἀδύνατον ὄντως νύκτα καὶ ἐξ ἀδυνάτου ἄδου μυχῶν ἐπελθοῦσαν,

The but the powerless really night and from of powerless Hades innermost having come upon,

τὸν αὐτὸν ὕπνον κοιμώμενοι,

the same sleep falling asleep,

15 τὰ μὲν τέρασιν ἠλαύνοντο φαντασμάτων, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς παρελύοντο

the indeed wonders were plaguing of apparitions, the things but of the soul was paralysing

προδοσία· αἰφνίδιος γὰρ αὐτοῖς καὶ ἀπροσδόκητος φόβος ἐπεχύθη.

by treachery; unforeseen for to them and unexpected fear came upon.

16 Εἴθ' οὕτως, ὃς δὴ ποτ' οὖν ἦν ἐκεῖ καταπίπτων,

So then in this manner, whom indeed at any time therefore was there falling down,

ἐφρουρεῖτο εἰς τὴν ἀσίδηρον εἰρκτὴν κατακλεισθεῖς.

was kept in the without iron bars prison having been shut in.

17 Εἴτε γὰρ γεωργὸς ἦν τις, ἢ ποιμὴν, ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν ἐργάτης μόχθων,

Whether for a farmer was anyone, or shepherd, or of the from desert a workman of toil,

προλημφθεῖς τὴν δυσάλυκτον ἔμενεν ἀνάγκην· μιᾶ γὰρ ἀλύσει σκότους πάντες ἐδέθησαν.

unavoidable the endured remaining necessity; one for chain of darkness all were bound.

18 Εἴτε πνεῦμα συρίζον, ἢ περὶ ἀμφιλαφεῖς κλάδους ὀρνέων ἦχος εὐμελῆς, ἢ ῥυθμὸς

Whether a wind whistling, or about spreading branches of birds sound melodious, or rushing

ὑδατος πορευομένου βία, ἢ κτύπος ἀπηνῆς καταρρίπτομένων πετρῶν.

water driven along in force, or din rough of falling rocks.

19 ἢ σκιρτώντων ζώων δρόμος ἀθεώρητος, ἢ ὠρυομένων ἀπηνεστάτων θηρίων φωνή, ἢ

or skipping beasts running not seen, or a roaring of a most savage beast voice, or

ἀντανακλωμένη ἐκ κοιλότητος ὀρέων ἠχώ, παρέλυσεν αὐτοὺς ἐκφοβοῦντα.

a rebounding from hollow of mountains echo, were paralysing them fearing.

20 Ὅλος γὰρ ὁ κόσμος λαμπρῶ κατελάμπετο φωτὶ, καὶ ἀνεμποδίστοις συνέιχετο ἔργοις.

Whole for the world shined with a clear light, and occupied with unhindered labour.

21 Μόνοις δὲ ἐκείνοις ἐπετέτατο βαρεῖα νύξ, εἰκὼν τοῦ μέλλοντος αὐτοὺς

Over but those persons was spread a heavy night, like of the to be destined them

διαδέχεσθαι σκότους, ἑαυτοῖς δὲ ἦσαν βαρύτεροι σκότους.

to take up darkness, to themselves but they were more heavy darknesses.